

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Weep, O Mine Eyes

John Bennet (1575 - 1614?)

Weep, o mine eyes, and cease not
Alas, these your springtides
Me thinks increase not
O when begin you to swell so high
That I may drown me in you?

Llorad, oh mis ojos y no dejéis de hacerlo
¡Ay! éstas tus mareas vivas
Creo yo, que no crecen
¡Oh! ¿cuándo empezará a hincharte tanto
Que puede ahogarme en ti?

April is in My Mistress'face

Th. Morley (1557?- 1602?)

April is in my mistress face
And July in her eyes hath place
Within her bosom is September
But in her heart a cold December

Abril está en la cara de mi amante
Y julio está en sus ojos
Dentro de su seno está septiembre
Pero en su corazón está un frío diciembre

Dans le serain de sa jumelle flamme

A. Bertrand(1530?- 1581)

Dans le serain de sa jumelle flamme
Je vy Amour, qui son arc desbandoit,
Et sur mon coeur le brandon espendoit,
Qui des plus froids les moelles enflamme.

En la serenidad de sus ojos ardientes
veo Amor, que ha depuesto su arco
y sobre mi corazón expandió un incendio
que calentaría la médula de los más fríos.

Puis çà puis là près les yeux de ma Dame
Entre cent fleurs un rets d'or me tendait,
Qui tout crépu blondement descendait
A flots ondés pour enlacer mon âme.

En un lado y otro de los ojos de mi dama
Entre cien flores me tendía una red de oro,
que descende dorado y rizado
en flotantes ondas para atar mi alma.

Qu'eussé-je fait ? l'Archer était si doux,
Si doux son feu, si doux l'or de ses noeuds,
Qu'en leurs filets encore je m'oublie :

¿Qué habría hecho? El arquero era tan dulce,
tan dulce su fuego, tan dulce el oro de sus nudos
que aún en su red me olvido de mí mismo:

Mais cet oubli ne me tourmente point,
Tant doucement le doux Archer me point,
Le feu me brûle, et l'or crêpe me lie.

Pero este olvido no me atormenta en absoluto,
tan dulcemente el dulce arquero me apunta,
el fuego me abrasa y el rizo dorado me ata.

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Tant que vivre

Cl. De Sermisy (1490 - 1562)

Tant que vivray en âgefleurissant,
Je serviray d'amour le dieu puissant,
Enfaictz, et dictz, en chansons, et accords.
Par plusieursfoism'atenulanguissant,
Mais après dueilm'afaictréjouyssant,
Car j'ayl'amour de la belle au gent corps.
Son Alliance c'est ma fiancée:
Son cœurestmien, Le mienest sien:
Fi de tristesse, Vive lyesse,
Puisqu'enamour a tant de bien.

Quand je la veulx servir, et honorer,
Quand par escritsveux son nomdécorer,
Quand je la veoy, et visite souvent,
Les envieuxn'enfont que murmurer,
Maisnotr'amourn'ensçauraitmoinsdurer;
Aultantou plus en emporte le vent.
MalgréenvieToutema vie
Je l'aimeray, Et chanteray,
C'est la premiere, C'est la dernière,
Que j'ayservie, et serviray.

Mientras viva en edad floreciente,
Yo serviré al poderoso dios del amor,
en hechos, en dichos, en canciones y acordes.
Durante varios días me ha dejado languideciendo,
pero tras el duelo me ha hecho alegrarme
pues tengo el amor de la bella de cuerpo gentil.
Su alianza es mi fianza:
Su corazón es mío, el mío es suyo:
¡Fuera tristeza!, ¡viva la alegría!
Pues que en el amor hay tanto bien.

Cuando la quiero servir y honrar,
cuando por escritos quiero decorar su nombre,
cuando la veo y visito a menudo
los envidiosos no hacen más que murmurar,
pero nuestro amor no sabría durar menos
por eso, o tanto más, se lleva el viento.
A pesar de la envidia, toda mi vida
Yo la amaré y cantaré.
Es la primera, es la última
Que he servido y serviré.

I vaghi fiori

G. P. Palestrina(1525 - 1594)

I vaghi fiori e l'amorose fronde
e l'erba e l'aria altrui diletto danno.
Porgon riposo gli antri e piacer l'onde,
levanno l'arme e gl'archi ogn'aspro affanno.
L'ombra soave al cor dolcezz' infonde;
fuggir le gravi angosce l'aure fanno.
Lasso me!
che mia vita non restaura
fior, frond', erb',
aria, antr', ond', arm',
arch', omb', aura.

Las graciosas flores y las frondas amorosas,
y la hierba y el aire deleite a otros proporcionan.
Dan paz las cuevas y placer las olas,
alejan las armas y los arcos y todo dolor amargo.
La suave sombra al corazón dulzura infunde;
la brisa hace huir las penosas angustias.
¡Ay de mí!
que mi vida no la restauran ni
flores, fronda, hierba,
aire, cuevas, olas, armas,
arcos, sobra, brisa.

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Ecco mormorar l'onde

Cl. Monteverdi(1567-1643)

Ecco mormorar l'onde
e tremolar le fronde
a l'aura mattutina e gli arboscelli,
e sovra i verdi rami i vaghi augelli
cantar soavemente
e rider l'oriente.
Ecco già l'alba appareyo
e si specchia nel mare
e rasserena il cielo
e [le campagne] imperla il dolce gelo,
e gli alti monti indora.
O bella e vaga Aurora,
L'aura è tua messaggera,
[e tu de l'aura
ch'ogni arso cor ristaura.

He aquí el murmullo de las olas
y el trémolo del follaje
junto al aura matutina y los arbustos,
y en las ramas las lindas avecillas
cantan dulcemente
y el oriente sonríe.
He aquí el alba que ya asoma
y se refleja en el mar
y serena el cielo
y el dulce hielo perla [los campos]
y dora los altos montes.
Oh, bella e vaga aurora
el aura es tu mensajera
y tú lo eres del aura,
que todo ardiente corazón restaura.

Descendid al valle la niña

J. Vásquez (1500 - 1560)

Descendid al valle la niña, que ya es venido el día
Descendid niña de amor que ya es venido el alvor
Ver is a vuestro amador qu' en veros se alegraría
Que ya es venido el día que todo ardiente corazón restaura.

De los  lamos vengo, madre

J. Vásquez (1500 - 1560)

De los  lamos vengo madre,
de ver cómo los menea el ayre.
De los  lamos de Sevilla,
de ver a mi linda amiga

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Belle que tiens ma vie

Th. Arbeau(1519 - 1595)

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeux,
Qui m'as l'âme ravie
D'un sourire gracieux,
Viens tôt me secourir
Ou me faudra mourir.(bis)

Pourquoi fuis-tu mignarde
Si je suis près de touai,
Quand tes yeux je regarde
Je me perds dedans mouai,
Car tes perfections
Changent mes actions.(bis)

Tes beautés et ta grâce
Et tes divins propos
Ont échauffé la glace
Qui me gelait les os,
Et ont rempli mon cœur
D'une amoureuse ardeur.(bis)

Mon âme voulait être
Libre de passions,
Mais Amour s'est fait maître
De mes affections,
Et a mis sous sa loi
Et mon cœur et ma foi.(bis)

Se son quest'occhi tuoi

O.Vecchi (1550? - 1605)

Se son quest'occhi tuoi
Per che sospiri poi?
Non sai ch'io di te vivo
E ogn'altra amante io schivo?

Hermosa que tienes mi vida
cautiva en tus ojos
Que me has encantado el alma
Con una sonrisa graciosa
Ven pronto a socorrerme
O moriré

Por qué huyes, linda
Si estoy cerca de ti,
Cuando miro tus ojos
Me pierdo dentro de mi
Porque tus perfecciones
Cambian mis actos

Tus encantos y tu gracia
Y tus divinas palabras
Han calentado el hielo
Que me congelaba los huesos
Y han llenado mi corazón
De un amoroso ardor.

Mi alma quería estar
Libre de pasiones
Pero el Amor se ha hecho dueño
De mis afectos,
Y ha sometido a su ley
Mi corazón y mi fe.

Si son estos ojos tuyos,
¿por qué suspiráis?
¿No sabéis que yo vivo por vos
Y que cualquier otra amante esquivo?

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Vedrassi prima

G. P. Palestrina(1525 - 1594)

Vedrassi prima senza luce il Sole,
E gireranno in ciel tutte le stelle
Men lucide e men belle;
Che voi siate da me servita e amata
Donna sovr'ogni donna ingiusta e ingrata.

Prima vedransi i monti andar volando
E sarà più che assenzio, amaro il miele
Qual nettàr dolce il fiele;
Che voi siate da me servita e amata
Donna sovr'ogni donna ingiusta e ingrata.

Antes se verá sin luz el Sol,
y girarán las estrellas en el cielo
menos brillantes y menos bellas;
Que tú seas por mí servida y amada
mujer más que cualquier otra injusta e ingrata

Antes se verán los montes volar
y será más amarga que el ajeno la miel
y cual néctar dulce la hiel;
Que tú seas por mí servida y amada
mujer más que cualquier otra injusta e ingrata

Dolcissimo ben mio

O. Vecchi (1550? - 1605)

Dolcissimo ben mio
Iopur mi parto a Dio
Manel partir almeno
Fa ch'io mi porti
La tua imago in seno.

Ch'io passerò le pene
Mirando ivi il mio bene
Che si nobil fattura
Dubbiarò se si aviva
Oppur pittura.

Dulcísimo bien mío,
yo parto a donde está el Señor;
Pero en el partir, al menos,
Haz que me lleve
tu imagen en el seno.

Que yo pase las penas
mirando allí a mi bien;
que surja la duda de que
si tan noble factura cobra vida
o sea solo una imagen.

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

El grillo

J. Des Prez (1450?-1521)

El grillo è buoncantore,
Che tiene longo verso,
Dalle beve grillo canta.

Ma non fa come glialtriucelli,
Come li han cantato un poco,
Van' de fatto in altro loco
Sempre el grillo stapur saldo,

Quando la maggiorè'l caldo
Alhor canta sol per amore.

El grillo es un buen cantante
Él puede cantar muy largo -
Él canta todo el tiempo.

Pero él no se comporta como los otros pájaros.
Si han cantado un poco,
Ellos van a otro lugar
El grillo se mantiene donde está

Si el mes de mayo es cálido es
porque él canta por amor.

Tanzen und springen

Hans L. Hassler (1564-1612)

Tanzen und springen
Singen und Klingen
Lauten und Geigen
soll'n auch nicht schweigen
Zumusiziezen Und jubiliren
stehtmiz all mein Sinn

Schöne Jungfrauen
in grüner auen
Mit ihn'n spazieren
und converzieren
Freundlich zu scherzen
Freutmich mi Herzen für Silber und Gold

Bailad y danzad,
cantad y tocad
Que laúdes y violines
no se queden callados
Que hacer música y disfrutar
sea nuestro único empeño

(Hay) jóvenes hermosas
en las verdes praderas
Con las que pasear, conversar y bromear
amablemente
Esto alegra mi corazón más que
la plata y el oro

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Now is the month of maying

Th. Morley (1557? – 1602?)

Now is the month of Maying
when merry lads are playing
each with his bonny lass, upon the greeny grass

The Spring clad all in gladness
Doth laugh at winter's sadness
And to the bagpipes sound
The Nymphs tread out their ground

Fie then why sit we musing
Youth's sweet delight refusing?
Say dainty Nymphs and speak
Shall we play barley break?

Ahora es el mes de mayo,
cuando los jóvenes felices juegan
cada uno con su amada, sobre la hierba verde

La primavera toda vestida de alegría
Se ríe de la tristeza del invierno
Y al sonido de las gaitas
las ninfas se pasean por su terreno

¡Al diablo! Entonces ¿por qué nos sentamos a
reflexionar
rechazando el dulce gozo de la juventud?
Venga ninfas, decid,
¿queréis que juguemos a romper la cebada?

If ye love me

Th. Tallis (1505-1585)

If ye love me
Keep my commandments
And I will pray the Father
And he shall give you another comforter
That he may bide with you forever
ev'n the spirit of truth

Si me amáis
Observad mis mandamientos
Y yo rezaré al padre
Que Él os envíe otro intercesor
Que se quede con vosotros para siempre
Incluso el espíritu de la verdad

Come again

Jh. Dowland (1563-1626)

Come again, sweet love doth now invite
Thy graces that refrain
To do me due delight
To see, to hear, to touch, to kiss, to die
To die with thee again in sweetest sympathy

Come again, that I may cease to mourn
Through thy unkind disdain
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die
I die in deadly pain
And endless misery

Ven de nuevo, el dulce amor ahora invita
A tus gracias, que se abstienen,
de darme deleite,
a ver, a escuchar, a tocar a besar, a morir
a morir contigo en la más dulce simpatía.

Ven de nuevo, que así pueda dejar de llorar,
por tu cruel desdén
Porque ahora me siento abatido y triste
Me siento, suspiro, lloro, me desmayo, muero
Muero en un dolor mortal
Y una infelicidad eterna

CORO DE JUVENTUDES MUSICALES DE SEGORBE

“La música al servicio de la palabra”

Madrigales y canciones

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Now, O now I needs must part

Jh. Dowland (1563-1626)

Now, O now I needs must part
Parting though I absent mourn,
Absence can no joy impart
Joy once fled cannot return.
Sad despair doth drive me hence
This despair unkindness sends
If that parting be offence,
It is she which then offends
While I live, I needs must love
Love lives not when life in gone
Now at last despair doth prove
Love divided loveth none

Ahora, Oh, ahora necesito partir
Partir aunque me lamente en la ausencia
La ausencia no puede producir alegría
La alegría que una vez se marchó no puede volver
Entonces, una triste desesperación me lleva
Esta desesperación trae crueldad
Si esa despedida es una ofensa
Es ella quien ofende
Mientras viva, necesito amar
En amor no vive cuando la vida se ha ido
Ahora por fin, la desesperación demuestra
Que el amor dividido no ama

Fine knacks for ladies

Jh. Dowland (1563-1626)

Fine knacks for ladies cheap
Choice brave and new
Good penny worths but money
Cannot move!
I keep a fair but for the fair to view
A beggar may be liberal of love
Though all my wares be trash
The heart is true.
Great gifts are guiles,
And look for gifts again
My trifles come as treasures from my mind.

It is a precious fewell to be plain
Sometimes in shell the Orient pearls we find
Of others take a sheaf, of me a grain,
Within this pack: pins, points, laces and gloves
And divers toys, fitting a country fair
But in my heart, where duty serves and loves

Turtles and twins court's brood a heav'nly pair
Happy the heart that thinks,
Of no removes

Bonitos regalos para las mujeres, baratos
Variados, valientes y nuevos
Cuestan lo que valen, pero el dinero
No se puede mover.
Mantengo una feria, pero para la feria
un mendigo puede ser liberal en el amor
Aunque todas mis mercancías sean basura,
el corazón es verdadero.
Los grandes regalos son engañosos
Y buscan (otros regalos) otra vez
Mis menudencias vienen como tesoros de mi mente.

Es una joya preciosa si es sencilla
A veces, en las conchas, encontramos perlas de
Oriente.
De otros toma una gavilla, de mi un grano
Dentro de este paquete, alfileres, puntos, encajes y
guantes
y muchos juguetes adecuados para una feria de
campo.
Pero en mi corazón, donde el deber sirve y ama

Tortugas y mellizos, hijos de la corte, un par celestial
Feliz el corazón (el hombre) que no piensa
en deshechar (eliminar) nada